



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

**Proclamation Declaring the
Agreement on Social Security
Between Canada and
Luxembourg in Force April 1,
1990**

**Proclamation avisant l'entrée en
vigueur le 1^{er} avril 1990 de
l'Accord sur la sécurité sociale
entre le Canada et le
Luxembourg**

SI/90-73

TR/90-73

Current to April 18, 2022

À jour au 18 avril 2022

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

NOTE

This consolidation is current to April 18, 2022. Any amendments that were not in force as of April 18, 2022 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

Cette codification est à jour au 18 avril 2022. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 18 avril 2022 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and Luxembourg in Force April 1, 1990

TABLE ANALYTIQUE

Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1^{er} avril 1990 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg

Registration
SI/90-73 July 4, 1990

OLD AGE SECURITY ACT

Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and Luxembourg in Force April 1, 1990

R. J. HNATYSHYN
[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

JOHN C. TAIT
Deputy Attorney General

To All to Whom these Presents shall come or whom the same may in anyway concern,

Greeting:

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 1986-2345 of October 16, 1986, the Governor in Council declared that, in accordance with Article XXIII of the Convention on Social Security between Canada and Luxembourg, signed at Ottawa on May 22, 1986, the Convention shall enter in force in Canada on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged;

Whereas the said Order in Council was laid before Parliament on October 28, 1986;

Whereas, before the twentieth sitting day after the said Order in Council was laid before Parliament, no motion for the consideration of either House, to the effect that the Order be revoked, was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the said Order in Council came into force on December 16, 1986, being the thirtieth sitting day after the said Order in Council was laid before Parliament;

Whereas the instruments of ratification were exchanged on January 30, 1990;

Whereas the Convention entered into force on the first day of the third month following the month in

Enregistrement
TR/90-73 Le 4 juillet 1990

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1^{er} avril 1990 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg

R. J. HNATYSHYN
[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

Sous-procureur général
JOHN C. TAIT

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Salut :

Proclamation

Attendu que, par le décret C.P. 1986-2345 du 16 octobre 1986, le gouverneur en conseil a déclaré que, conformément à l'article XXIII de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg, signée à Ottawa le 22 mai 1986, celle-ci entrera en vigueur au Canada le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés;

Attendu que ce décret a été déposé devant le Parlement le 28 octobre 1986;

Attendu qu'aucune motion en vue de l'annulation du décret, adressée à l'une ou l'autre chambre avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt de ce décret devant le Parlement, n'a été remise au président de la chambre concernée;

Attendu qu'en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ce décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement, soit le 16 décembre 1986;

Attendu que l'échange des instruments de ratification a eu lieu le 30 janvier 1990;

Attendu que la Convention est entrée en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours

which the instruments of ratification were exchanged, being April 1, 1990;

And Whereas, by Order in Council P.C. 1990-864 of May 10, 1990, the Governor in Council directed that a proclamation do issue giving notice that the said Convention came into force on April 1, 1990;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation declare that the Convention on Social Security between Canada and Luxembourg, signed at Ottawa on May 22, 1986, a copy of which is annexed hereto, came into force on April 1, 1990.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Ramon John Hnatyshyn, a Member of Our Privy Council for Canada, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, One of Our Counsel learned in the law, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this seventh day of June in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety and in the thirty-ninth year of Our Reign.

By Command,
JOCELYNE BOURGON
Deputy Registrar General of Canada

duquel les instruments de ratification ont été échangés, soit le 1^{er} avril 1990;

Attendu que, par le décret C.P. 1990-864 du 10 mai 1990, le gouverneur en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1990;

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg, signée à Ottawa le 22 mai 1986, dont copie est jointe, est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1990.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait émettre Nos présentes lettres patentes et à icelles fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimé Ramon John Hnatyshyn, Membre de Notre Conseil privé pour le Canada, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, l'un de Nos conseillers juridiques, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce septième jour de juin en l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix, le trente-neuvième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
JOCELYNE BOURGON

Convention on Social Security Between Canada and Luxembourg

Canada

and

the Grand Duchy of Luxembourg,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude a convention, and

Have designated, to that effect, as their plenipotentiaries:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare,

and

for the Grand Duchy of Luxembourg,

the Minister for Social Security,

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

ARTICLE I

1 For the purposes of this Convention,

(a) **legislation** means the laws and regulations specified in Article II;

(b) **competent authority** means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Luxembourg, the Minister or Ministers who have in their area of responsibility the legislation specified in Article II;

(c) **competent institution** means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Luxembourg, the institution to which the person in question is affiliated at the time of applying for a benefit or from which the person in question is entitled to receive a benefit;

(d) **period of insurance** means a period of contributions, professional activity or residence defined or considered as such by the legislation under which these periods have been completed for purposes of establishing entitlement to benefits;

(e) **benefit** means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any increases, readjustment allowances or supplementary allowances, unless otherwise provided in this Convention.

2 For purposes of the Title, Preamble and Final Clause of this Convention, the term **Canada** means Her Majesty the Queen

Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg

Le Canada

et

le Grand-Duché de Luxembourg,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une convention, et

Ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social,

et

le Grand-Duché de Luxembourg,

le Ministre de la Sécurité sociale,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme.

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

Dispositions générales

ARTICLE I

1 Aux fins de la présente Convention,

(a) **législation** désigne les lois et règlements visés à l'article II;

(b) **autorité compétente** désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour le Luxembourg, le ou les ministres ayant dans leurs attributions les législations visées à l'article II;

(c) **institution compétente** désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour le Luxembourg, l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande des prestations ou de la part de laquelle il a droit aux prestations;

(d) **période d'assurance** désigne les périodes de cotisation, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises par la législation sous laquelle elles ont été accomplies pour l'ouverture du droit aux prestations;

(e) **prestation** désigne toute prestation en espèces, pension, rente ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris toutes majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention.

2 Aux fins du titre, du préambule et de la clause finale de la présente Convention, le terme **Canada** désigne Sa Majesté la

in right of Canada, represented by the Minister of National Health and Welfare.

3 Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

1 This Convention shall apply:

(a) with respect to Canada:

(i) to the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder; and

(ii) to the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Luxembourg:

to the legislation concerning pension insurance in the case of old age, disability or survivors.

SI/94-3, (A).

2 This Convention shall apply to all legislative or regulatory acts which shall amend or complement the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3 This Convention shall also apply to any legislative or regulatory act which extends the existing schemes to new categories of beneficiaries if no objection on the part of the Party which has amended its legislation has been communicated to the other Party within three months of the publication or the proclamation of such an act.

ARTICLE III

Unless otherwise provided in this Convention, it shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of one or both Parties as well as those who derive their rights from these persons.

SI/94-3, (B).

ARTICLE IV

Persons described in Article III who reside in the territory of either Party shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for its benefits under the same conditions as citizens of that Party.

ARTICLE V

1 Unless otherwise provided in this Convention, benefits acquired by persons described in Article III under the legislation of one Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2 Benefits under the legislation of a Party shall be payable to persons described in Article III who ordinarily reside outside the territories of both Parties on the same conditions as to the citizens of the first Party who ordinarily reside outside the territories of the Parties.

Reine du chef du Canada, représentée par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

3 Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

1 La présente Convention s'applique :

(a) en ce qui concerne le Canada :

(i) à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et aux règlements qui en découlent; et

(ii) au *Régime de pensions du Canada* et aux règlements qui en découlent;

(b) en ce qui concerne le Luxembourg :

à la législation concernant l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie.

TR/94-3, (A).

2 La présente Convention s'applique à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3 La présente Convention s'applique également à tout acte législatif ou réglementaire qui étendra les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie qui a modifié sa législation, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication ou de la proclamation desdits actes.

ARTICLE III

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, elle s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties ainsi qu'à ceux qui dérivent leurs droits de ces personnes.

TR/94-3, (B).

ARTICLE IV

Les personnes visées à l'article III qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre Partie sont soumises aux obligations de la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

ARTICLE V

1 Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises par les personnes visées à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2 Les prestations aux termes de la législation de l'une des Parties sont accordées aux personnes visées à l'article III qui résident habituellement hors du territoire des deux Parties selon les mêmes modalités que celles qui sont applicables aux

PART II

Applicable Legislation

ARTICLE VI

1 Subject to the following provisions of this Article, an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.

2 A self-employed person who works as such in the territory of Luxembourg but who ordinarily resides in the territory of Canada shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of Canada.

3 An employed person who is covered under the legislation of one of the Parties and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory and provided that such assignment does not exceed 24 months. If the assignment exceeds 24 months, the application of the legislation of the first Party may be continued for a further term as determined by common agreement between the competent authorities of the two Parties.

4 A person who, but for this Convention, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Luxembourg in any other case.

5 A person employed in the territory of one of the Parties in a government service of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party only if he is a citizen thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case, he may, however, elect to be subject only to the legislation of the second Party if he is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the second Party.

6 The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the preceding provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

7 [Revoked, SI/94-3, (C)]

ARTICLE VII

For the purpose of calculating benefits under the *Old Age Security Act* of Canada,

(a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Luxembourg, that period of residence shall be considered as a

citoyens de la première Partie qui résident habituellement hors du territoire des Parties.

TITRE II

Législation applicable

ARTICLE VI

1 Sous réserve des dispositions suivantes du présent article, le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie.

2 Le travailleur non salarié exerçant une activité professionnelle sur le territoire du Luxembourg et résidant habituellement sur le territoire du Canada est soumis uniquement à la législation du Canada en ce qui concerne cette activité.

3 Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire, pour autant que la période de ce détachement ne dépasse pas 24 mois. Si la durée du détachement se prolonge au-delà de 24 mois, l'assujettissement à la législation de la première Partie peut être prolongé pour une période à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

4 Le travailleur salarié qui, à défaut de la présente Convention, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada et uniquement à la législation du Luxembourg dans tout autre cas.

5 Une personne qui exerce une occupation salariée sur le territoire de l'une des Parties dans un service officiel de l'autre Partie n'est soumise à la législation de la première Partie en ce qui concerne cette occupation que si elle en est citoyen ou si elle réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas elle peut, toutefois, opter pour la seule législation de la deuxième Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la deuxième Partie.

6 Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions précédentes du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

7 [Abrogé, TR/94-3, (C)]

ARTICLE VII

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada*,

(a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada*, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Luxembourg, cette période de

period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Luxembourg by reason of a professional activity during that period;

(b) if a person is subject to the legislation of Luxembourg by reason of a professional activity during any period of residence in the territory of Canada, that period of residence shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment during that period.

résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation du Luxembourg en raison d'une activité professionnelle pendant ladite période;

(b) si une personne est assujettie à la législation du Luxembourg en raison d'une activité professionnelle pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi pendant ladite période.

PART III

Provisions Concerning Benefits

CHAPTER 1

Totalizing of Periods

ARTICLE VIII

1 If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient periods of insurance under the legislation of a Party, entitlement to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that these periods do not overlap.

SI/94-3, (D).

2 (a) For purposes of determining entitlement to a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of insurance under the legislation of Luxembourg or a period of residence in Luxembourg, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 67.5 days or three months of insurance under the legislation of Luxembourg shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

SI/94-3, (D).

3 (a) For purposes of determining entitlement to an old age pension under the legislation of Luxembourg, periods creditable under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which were completed before January 1, 1966 and periods creditable under the Canada Pension Plan,

TITRE III

Dispositions concernant les prestations

SECTION 1

Totalisation des périodes

ARTICLE VIII

1 Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes d'assurance suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit au versement de ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

TR/94-3, (D).

2 (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, une période d'assurance aux termes de la législation luxembourgeoise ou une période de résidence au Luxembourg, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence au Canada.

(b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant au moins 67,5 jours ou trois mois d'assurance aux termes de la législation luxembourgeoise est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

TR/94-3, (D).

3 (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation luxembourgeoise, les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, se situant avant le 1^{er} janvier 1966, et les périodes admissibles aux termes du

expressed in years, as well as periods creditable under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which are not part of periods creditable under the Canada Pension Plan and which have been completed after December 31, 1965 shall be considered as periods validly covered by contributions under the legislation of Luxembourg.

(b) For purposes of determining entitlement to an anticipatory old age pension between the age of 57 and 60 years or a disability or survivor's pension under the legislation of Luxembourg, creditable periods under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which were completed before January 1, 1966, and creditable periods under the Canada Pension Plan, expressed in years and completed after December 31, 1965 shall be considered as periods validly covered by contributions under the legislation of Luxembourg.

For the computation of periods of insurance under the aforementioned legislation of Canada, one year shall correspond to 12 months under the legislation of Luxembourg.

SI/94-3, (D).

4 The periods which, under the legislation of Luxembourg, result in the extension of the reference period during which the period required for entitlement to disability and survivor's pensions must be completed, shall also be taken into account if these periods are completed in the territory of Canada.

SI/94-3, (D).

5 Paragraph 3(b) shall apply by analogy for the purpose of crediting, in accordance with the legislation of Luxembourg, the period of insurance following the birth of a child on behalf of the insured person responsible for the child's education. The application of the preceding provision is conditional upon the insured person having last completed periods of insurance under the legislation of Luxembourg.

SI/94-3, (D).

ARTICLE IX

If, after totalizing insurance periods as provided in Article VIII of this Convention, a person is not entitled to a benefit because he or she has not accumulated sufficient periods of insurance under the legislation of both Parties, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and the periods of insurance under the legislation of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods of insurance.

SI/94-3, (D).

1 If the total length of the periods of insurance completed under the legislation of a Party is less than one year, the competent institution of that Party shall not be obliged to award a benefit in respect of those periods, unless, on the basis solely of these periods, the person is entitled to a benefit under the legislation being applied by that institution.

SI/94-3, (D).

2 If, under the legislation of Luxembourg, a person is not entitled to a pension, the contributions credited to the insured

Régime de pensions du Canada, exprimées en années, ainsi que les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, qui ne sont pas prises en compte au titre du Régime de pensions du Canada et se situant après le 31 décembre 1965, sont considérées comme périodes valablement couvertes de cotisations aux termes de la législation luxembourgeoise.

(b) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de vieillesse anticipée entre l'âge de 57 ans et l'âge de 60 ans ou à une pension d'invalidité ou de survie aux termes de la législation luxembourgeoise, les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, se situant avant le 1^{er} janvier 1966, et les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, exprimées en années et se situant après le 31 décembre 1965, sont considérées comme périodes valablement couvertes de cotisations aux termes de la législation luxembourgeoise.

Pour la computation des périodes d'assurance aux termes de la législation du Canada prévues, une année correspond aux termes de la législation luxembourgeoise à 12 mois.

TR/94-3, (D).

4 Les périodes qui, en vertu de la législation luxembourgeoise, ont pour effet de prolonger la période de référence au cours de laquelle doit avoir été accompli le stage requis pour l'octroi des pensions d'invalidité et de survie sont également prises en considération si ces périodes sont accomplies sur le territoire du Canada.

TR/94-3, (D).

5 Le paragraphe 3(b) est applicable par analogie pour la mise en compte conformément à la législation luxembourgeoise d'une période d'assurance suivant la naissance d'un enfant en faveur de l'assuré qui se consacre à son éducation. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'assuré ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance au titre de la législation luxembourgeoise.

TR/94-3, (D).

ARTICLE IX

Si, après totalisation des périodes d'assurance comme le prévoit l'article VIII de la présente Convention, une personne n'a pas droit à une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes d'assurance suffisantes aux termes de la législation des deux Parties, le droit à ladite prestation est déterminé par totalisation desdites périodes et des périodes d'assurance aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes d'assurance.

TR/94-3, (D).

1 Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie n'atteint pas une année, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue d'accorder une prestation au titre desdites périodes, sauf si en vertu de ces seules périodes un droit à prestation est acquis en vertu de la législation qu'elle applique.

TR/94-3, (D).

2 Si, d'après la législation luxembourgeoise, un droit à pension n'est pas acquis, les cotisations versées sur le compte de

person shall be reimbursed to him or her at the end of his or her sixty-fifth year in conformity with this legislation.

SI/94-3, (D).

CHAPTER 2

Benefits Under the Legislation of Canada

ARTICLE X

1 If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance under the Old Age Security Act, solely through the application of the totalizing provisions described in Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall determine the amount of the pension or spouse's allowance payable in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada creditable under that Act.

SI/94-3, (D).

2 The provisions of the first paragraph shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period of residence required by the Old Age Security Act for payment of a pension outside Canada.

SI/94-3, (D).

3 Notwithstanding any other provision of this Convention,

(a) the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside Canada unless the periods of residence, when totalized in conformity with the provisions of Chapter 1 of this Part, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada, and

(b) the spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

SI/94-3, (D).

ARTICLE XI

If a person is entitled to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall determine the amount of the benefit in the following manner:

(a) the earnings-related portion of the benefit shall be calculated in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that Plan; and

l'assuré lui sont remboursées à l'expiration de la soixante-cinquième année d'âge conformément à cette législation.

TR/94-3, (D).

SECTION 2

Prestations aux termes de la législation du Canada

ARTICLE X

1 Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable en conformité des dispositions de ladite Loi qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

TR/94-3, (D).

2 Les dispositions du paragraphe premier s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

TR/94-3, (D).

3 Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention,

(a) l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors du Canada à moins que les périodes de résidence totalisées conformément aux dispositions de la Section 1 du présent Titre ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada, et

(b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

TR/94-3, (D).

ARTICLE XI

Si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, uniquement en vertu de l'application des dispositions de la Section 1 du présent Titre relatives à la totalisation, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation comme suit :

(a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) the amount of the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

SI/94-3, (D).

(b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant :

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

TR/94-3, (D).

CHAPTER 3

Benefits Under the Legislation of Luxembourg

ARTICLE XII

1 If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg without recourse to Article VIII, the institution of Luxembourg shall calculate, in accordance with the provisions of that legislation, the pension corresponding to the total length of the periods of insurance to be taken into account under that legislation.

The institution shall also calculate the pension which would be payable by applying the provisions of paragraph 2 below.

Only the highest amount shall be taken into consideration.

SI/94-3, (D).

2 If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg, but solely through totalizing the periods as provided in Article VIII, the following rules shall apply:

(a) the institution of Luxembourg shall calculate the theoretical amount of the pension to which the applicant would be entitled if all the periods completed in accordance with the legislation of both Parties, when totalized in conformity with paragraph 3 of Article VIII, had been completed exclusively under its own legislation;

(b) on the basis of this theoretical amount, the institution of Luxembourg shall then determine the actual amount of the pension prorated according to the length of the periods of insurance completed under the legislation being applied in relation to the length of the periods completed under the legislation of both Parties, when totalized in conformity with paragraph 3 of Article VIII;

(c) to determine the theoretical amount referred to in paragraph (a) above, the institution of Luxembourg shall credit for the periods completed under the legislation of the other Party:

(i) with respect to calculating proportional increases and special proportional increases, the average of the contributory salaries, wages and earnings recorded for

SECTION 3

Prestations aux termes de la législation du luxembourg

ARTICLE XII

1 Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article VIII, l'institution luxembourgeoise calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

Le montant le plus élevé est seul retenu.

TR/94-3, (D).

2 Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à l'article VIII, les règles suivantes sont applicables :

(a) l'institution luxembourgeoise calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes accomplies en vertu des législations des deux Parties, totalisées conformément à l'article VIII, paragraphe 3, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

(b) sur la base de ce montant théorique l'institution luxembourgeoise fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée des périodes accomplies sous les législations des deux Parties, totalisées conformément à l'article VIII, paragraphe 3;

(c) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa (a) qui précède, l'institution luxembourgeoise met en compte pour les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie :

(i) en ce qui concerne le calcul des majorations proportionnelles et des majorations proportionnelles

the periods of insurance completed under the legislation being applied and,

(ii) with respect to calculating fixed increases and special fixed increases, a fixed amount equal to that which would be payable if these periods had been completed under the legislation being applied by the institution.

SI/94-3, (D).

3 If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg solely through the provisions of Article IX, the periods of insurance completed under the legislation of a third State shall be taken into account when applying paragraph 2 above.

SI/94-3, (D).

PART IV

Administrative and Miscellaneous Provisions

ARTICLE XIII

1 The competent authorities shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention and about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Convention.

2 The institutions responsible for the application of this Convention:

(a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Convention;

(b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to any benefit under this Convention or the legislation to which this Convention applies as if the matter involved the application of their own legislation.

3 The assistance referred to in paragraph 2.(b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

4 Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Convention to one Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies and for no other purpose.

spéciales, la moyenne des salaires, traitements ou revenus cotisables constatée pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique et,

(ii) en ce qui concerne le calcul des majorations forfaitaires et des majorations forfaitaires spéciales, un montant forfaitaire égal à celui qui serait dû si ces périodes avaient été accomplies sous la législation qu'elle applique.

TR/94-3, (D).

3 Si une personne ne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise que compte tenu des dispositions de l'article IX, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un État tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe 2 qui précède.

TR/94-3, (D).

TITRE IV

Dispositions administratives et diverses

ARTICLE XIII

1 Les autorités compétentes se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention et concernant les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où de telles modifications affectent l'application de la Convention.

2 Les institutions chargées de l'application de la présente Convention :

(a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;

(b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de déterminer le droit à toute prestation aux termes de la présente Convention ou de la législation à laquelle la présente Convention s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation.

3 L'assistance dont il est question au paragraphe 2.(b) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord, intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties, prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.

4 Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement au sujet d'une personne, transmis conformément à la présente Convention à une Partie par l'autre Partie, est confidentiel et est utilisé aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle cette Convention s'applique et pour nulle autre fin.

ARTICLE XIV

- 1** An administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Convention shall be implemented.
- 2** The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XV

- 1** Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, registration charges or administrative fees for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
- 2** Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

ARTICLE XVI

For the application of this Convention, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

ARTICLE XVII

1 Any claim, notice or appeal concerning the determination of payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution or to a tribunal of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution or to a tribunal of the other Party, shall be deemed to have been presented to the authority, institution or tribunal of the first Party.

2 A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

- (a)** requests that it be considered as an application under the legislation of the other Party, or
- (b)** provides information at the time of application indicating that periods of insurance have been completed under the legislation of the other Party.

Notwithstanding the preceding provisions, the applicant may request that the claim for the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3 In any case to which the provisions of the preceding paragraphs of this Article apply, the authority, institution or tribunal which receives the claim, notice or appeal shall transmit it without delay to the authority, institution or tribunal of the other Party.

ARTICLE XIV

- 1** Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les modalités d'application de la présente Convention.
- 2** Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

ARTICLE XV

- 1** Toute exemption ou réduction de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.
- 2** Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE XVI

Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans une des langues officielles des deux Parties.

ARTICLE XVII

1 Les demandes, déclarations ou recours touchant le droit ou le versement de toute prestation qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente ou d'une juridiction de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente ou à une juridiction de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction de la première Partie.

2 Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant :

- (a)** demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
- (b)** fournit avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le requérant peut demander que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3 Dans tout cas où les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité, l'institution ou la juridiction qui a reçu la demande, déclaration ou recours le transmet sans tarder à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction de l'autre Partie.

ARTICLE XVIII

- 1** The benefit paying institutions or authorities shall discharge their obligations under this Convention in their national currency.
- 2** Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses.

ARTICLE XIX

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Convention according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE XX

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

PART V

Transitional and Final Provisions

ARTICLE XXI

1 Any period of insurance completed before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to a benefit under this Convention.

2 No provision of this Convention shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Convention.

3 Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Convention in respect of events which happened before the date of entry into force of the Convention.

4 The periods of insurance completed under the legislation of Luxembourg before January 1, 1988 by persons who did not during those same periods reside in Luxembourg, shall be considered as periods of residence for entitlement to transitional fixed increases.

SI/94-3, (E).

ARTICLE XXII

1 Subject to the provisions of Articles X and XXI of this Convention, any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of a person or by reason of a

ARTICLE XVIII

- 1** Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.
- 2** Les prestations sont versées aux bénéficiaires, exemptes de toute retenue pour frais d'administration.

ARTICLE XIX

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à ré-soudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

ARTICLE XX

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

ARTICLE XXI

1 Toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu de la présente Convention.

2 Aucune disposition de la présente Convention n'ouvre le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3 Sous réserve des dispositions du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est payable en vertu de la présente Convention même si elle se rapporte à des événements qui se sont réalisés antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

4 Les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise avant le 1^{er} janvier 1988 par des personnes n'ayant pas eu en même temps leur résidence au Luxembourg, sont assimilées à des périodes de résidence pour l'obtention des majorations forfaitaires transitoires.

TR/94-3, (E).

ARTICLE XXII

1 Sans préjudice des dispositions des articles X et XXI de la présente Convention, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé

person's residence in the territory of a Party other than that in which the institution responsible for payment is located shall, on application by that person, be paid or reinstated with effect from the entry into force of this Convention. For purposes of paragraph 2 of Article V, this provision shall apply by analogy.

2 In an instance where a person became entitled to payment of a pension or annuity prior to the entry into force of this Convention, the amount of his or her entitlement shall be recalculated, on application by that person, in accordance with the provisions of this Convention. In no case shall such a recalculation result in a reduction of the prior entitlement.

3 If the application referred to in paragraph 1 or paragraph 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Convention, any entitlement arising from this Convention shall be effective from that date, and the provisions of the legislation of either Party concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to the person concerned.

4 If the application referred to in paragraph 1 or paragraph 2 of this Article is made after the expiration of the two-year period following the entry into force of this Convention, the rights which are not subject to forfeiture or which are not prescribed shall be acquired from the date of application, unless more favourable provisions are applicable under the legislation of the Party in question.

ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Aux fins du paragraphe 2 de l'article V, la présente disposition s'applique par analogie.

2 Les droits des intéressés, ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de la présente Convention. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire des droits antérieurs des intéressés.

3 Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de la présente Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

4 Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie en cause.

ARTICLE XXIII

1 This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

2 This Convention shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3 In the event of the termination of this Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Protocol to the Convention on Social Security Between Canada and Luxembourg

At the time of signing the Convention on Social Security between Canada and Luxembourg, the plenipotentiaries of both Parties agreed upon the following points which form an integral part of the Convention:

ARTICLE XXIII

1 La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

2 La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Elle pourra être dénoncée par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3 Au cas où la présente Convention cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de la Convention est maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

PROTOCOLE à la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg

Au moment de signer la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg, les plénipotentiaires des deux Parties sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la Convention :

PARAGRAPH I

Unless specifically provided in an understanding between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and a province of Canada entered into pursuant to Article XX of the Convention, an employed person described in paragraph 3 of Article VI of the Convention who is detached from Luxembourg to Canada shall also remain subject to the legislation of Luxembourg with respect to sickness and maternity insurance, industrial injuries and occupational diseases insurance, family allowances and unemployment benefits.

PARAGRAPH II

1 The provisions of the legislation of Luxembourg which provide for the reduction, suspension or cancellation of a pension when it coincides with other social security benefits or with professional income or the exercise of a professional activity shall be applied to a beneficiary even if the benefit is acquired under the legislation of Canada or the professional income is earned or the professional activity is performed in the territory of Canada.

SI/94-3, (F).

2 For the purposes of applying the preceding paragraph, benefits provided for under the legislation of Canada that are subject to an income test shall not be taken into account.

SI/94-3, (F).

PARAGRAPH III

[Revoked, SI/94-3, (G)]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 22nd day of May 1986, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada
JAKE EPP

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
BENNY BERG

PARAGRAPHE I

Sauf dispositions spécifiques d'une entente entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et une province du Canada conclue conformément à l'article XX de la Convention, le travailleur salarié visé au paragraphe 3 de l'article VI de la Convention qui est détaché du Luxembourg au Canada reste soumis également à la législation Luxembourgeoise en ce qui concerne l'assurance maladie-maternité, l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, les prestations familiales et les indemnités de chômage.

PARAGRAPHE II

1. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation luxembourgeoise en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec des revenus professionnels, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation du Canada ou s'il s'agit de revenus professionnels obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire du Canada.

TR/94-3, (F).

2. Aux fins de l'application du paragraphe qui précède ne sont pas prises en considération les prestations prévues par la législation canadienne qui dépendent d'un examen des revenus.

TR/94-3, (F).

PARAGRAPHE III

[Abrogé, TR/94-3, (G)]

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT EN double exemplaire à Ottawa, ce 22^{ième} jour de mai 1986, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
JAKE EPP
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
BENNY BERG